

Co-operation Agreement

Between:

- **Khon Kaen University, Khon Kaen, Thailand**, represented by its President,
Professor Dr Sumon Sakolchai

And :

-**The Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO)**,
Paris, represented by its President, Professor Dr Jacques Legrand

Preamble

Taking into consideration the importance and necessity of educational and cultural collaboration between **INALCO** and **Khon Kaen University** in their respective fields of competence, the contracting parties hereby agree to engage in educational and scientific collaboration within the framework defined below on the basis of mutual trust.

The parties agreed to the following :

Article I

Both parties agree to establish an educational and cultural collaboration in their respective areas of competence.

Article II

The two parties will work to promote academic exchanges (between teachers, researchers and students) for all educational and cultural exchange programs between Thailand and France.

Article III

Both parties will endeavour to ensure the educational and cultural training of student researchers in all educational and cultural exchange programs between Thailand and France.

Article IV

Both parties undertake to collaborate in the publication of scientific and educational research, within the limits of their capacities, to promote the educational activities and scientific work of their teachers and researchers.

Article V

The two parties shall agree, by making endorsements to the present convention, on precise themes and common scientific and research programs that shall be implemented. Such amendments shall be signed by the President of the University of Khon Kaen and the President of INALCO. These endorsements must provide the necessary material, human and financial needs of these same programs

Article VI

The present convention shall come into effect from the date of signature by both parties, and will be valid for a period of five years. Each party can modify or cancel the agreement or its endorsements and in that case, makes it known in written six months before the expiry date.

The text of the present convention of cooperation is established, signed in 6 copies, in English version, in French version and Thai version, each version being authentic.

Each institution will appoint a coordinator responsible for supervising the implementation of this agreement

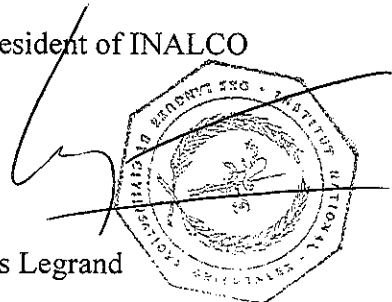
Signed in Paris⁰⁵ /⁰⁹ /²⁰¹⁰.....

The President of Khon Kaen University



Sumon Sakolchai

The President of INALCO



Jacques Legrand

Convention de coopération

Entre :

- **L'Université de Khon Kaen sise à Khon Kaen, Thaïlande** représentée par son Président Monsieur le Professeur Sumon Sakolchai

Et :

- **L'Institut National des Langues et des Civilisations Orientales** (INALCO) sis à Paris, représenté par son président Monsieur le Professeur Jacques Legrand

Préambule

Prenant en considération l'importance et la nécessité d'une collaboration pédagogique et culturelle entre l'INALCO et l'Université de Khon Kaen, dans leurs domaines respectifs de compétence, les parties contractantes décident d'un commun accord de s'engager dans une collaboration pédagogique et scientifique dans le cadre défini ci-après sur la base d'une confiance mutuelle.

Il a été convenu que :

Article I

Les deux parties s'accordent pour mettre sur pied une collaboration pédagogique et culturelle dans leurs domaines respectifs de compétence.

Article II

Les deux parties s'efforceront de promouvoir les échanges universitaires (entre enseignants, chercheurs et étudiants) pour tous programmes pédagogiques et culturels entre la Thaïlande et la France.

Article III

Les deux parties s'efforceront d'assurer la formation pédagogique et culturelle de leurs étudiants chercheurs pour tous programmes pédagogiques et culturels entre la Thaïlande et la France.

Article IV

Les deux parties s'engagent à collaborer dans le domaine de la publication des travaux scientifiques et pédagogiques, et ce dans les limites de leurs moyens respectifs, afin de promouvoir les activités pédagogiques et les travaux scientifiques des enseignants et des chercheurs.

Article V

Les deux parties pourront convenir, par voie d'avenants à la présente convention, de thèmes et de programmes scientifiques communs à mettre en œuvre. Ces avenants seront signés par le Président de l'Université de Khon Kaen et par le Président de l'INALCO. Ils doivent prévoir les moyens matériels, humains et financiers nécessités par ces programmes.

Article VI

Le présent accord prend effet à compter de la date de la signature et est valable pour une période de cinq ans. Chacune des deux parties peut modifier ou résilier l'accord ou ses avenants par notification écrite, avec un préavis de 6 mois.

L'accord est rédigé et signé en 6 exemplaires, en thai, en anglais et en français, chaque version ayant la même valeur juridique.

Les deux parties désignent un responsable du suivi de l'application de la convention, dont le nom sera porté à la connaissance de l'autre partie.

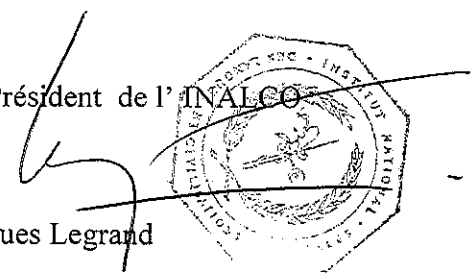
Fait à Paris le 05 / 07 / 2010

Le Président de l'Université de Khon Kaen

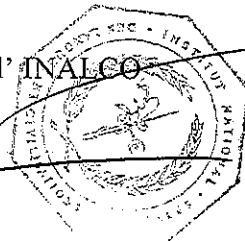


Sumon Sakolchai

Le Président de l'INALCO



Jacques Legrand



สัญญาความร่วมมือด้านวิชาการ

ระหว่าง

มหาวิทยาลัยขอนแก่น จังหวัดขอนแก่น ประเทศไทย โดยอธิการบดี
ศาสตราจารย์สมนต์ สกลไชย

และ

สถาบันภาษาและวัฒนธรรมตะวันออกแห่งชาติ กรุงปารีส โดยอธิการบดี
ศาสตราจารย์ฌักส์ เลอกรองด์

อาร์มภบท

ด้วยพิจารณาถึงความสำคัญและความจำเป็นในการร่วมมือด้านการเรียน การสอนและวัฒนธรรมระหว่างสถาบันภาษาและวัฒนธรรมตะวันออกแห่งชาติ และ มหาวิทยาลัยขอนแก่น ตามความเชี่ยวชาญของแต่ละฝ่าย สถาบันคู่สัญญา ได้ตัดสินใจลงนามข้อตกลงความร่วมมือด้านการเรียนการสอนและวิชาการ ตามหัวข้อต่อไปนี้

๑. สถาบันคู่สัญญาตกลงให้มีความร่วมมือด้านการเรียนการสอนและด้าน วัฒนธรรมที่ทั้งสองฝ่ายมีความเชี่ยวชาญ
๒. สถาบันคู่สัญญาจะร่วมมือกันสนับสนุนการแลกเปลี่ยนงานวิชาการ ระหว่างคณาจารย์ นักวิจัยและนักศึกษาในโครงการทุกโครงการ ที่เกี่ยวข้องกับการเรียนการสอนและวัฒนธรรม ไทย-ฝรั่งเศส
๓. สถาบันคู่สัญญาจะร่วมมือกันจัดอบรมด้านการเรียนการสอนและ วัฒนธรรมให้แก่นักศึกษาที่ทำวิจัยในทุก ๆ ด้านที่เกี่ยวข้องกับ การเรียนการสอนและวัฒนธรรม ไทย-ฝรั่งเศส
๔. สถาบันคู่สัญญาจะร่วมมือกันในการเผยแพร่ผลงานทางวิชาการ และการเรียนการสอนตามที่แต่ละฝ่ายจะสามารถดำเนินการได้ เพื่อสนับสนุนกิจกรรมด้านการเรียนการสอนและผลงานทางวิชาการ ของคณาจารย์และนักวิจัย

๕. สถาบันคู่สัญญาจะได้ลงนามในข้อตกลงฉบับนี้เพื่อดำเนินโครงการร่วมมือด้านการวิจัยและวิชาการร่วมกัน โดยอธิการบดีของสถาบันทั้งสองสถาบันเป็นผู้ลงนามในข้อตกลง และแต่ละฝ่ายจะได้จัดเตรียมความพร้อมด้านวัสดุอุปกรณ์ บุคลากรและค่าใช้จ่ายที่จำเป็นสำหรับโครงการ
๖. ข้อตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้เป็นเวลา 5 ปี นับจากวันที่มีการลงนามของผู้บริหารทั้งสองสถาบัน สถาบันคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะขอเปลี่ยนแปลงหรือยกเลิกข้อตกลงดังกล่าว โดยจะต้องแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้า 6 เดือน ก่อนวันสิ้นสุดสัญญาฉบับปัจจุบัน ข้อตกลงฉบับปัจจุบันได้ร่างขึ้นจำนวน 6 ฉบับ เป็นภาษาไทย ภาษาฝรั่งเศสและภาษาอังกฤษ ซึ่งมีเนื้อหาตรงกัน สถาบันคู่สัญญาจะแต่งตั้งผู้ประสานงานของแต่ละฝ่ายเพื่อรับผิดชอบในการดำเนินการให้เป็นไปตามข้อตกลงนี้

ลงนามที่กรุงปารีส วันที่ ๐๕ / ๐๙ / ๒๐๑๐

อธิการบดีมหาวิทยาลัยขอนแก่น



ศาสตราจารย์สมนต์ สกลไชย

อธิการบดีสถาบันภาษาและ
วัฒนธรรมตะวันออกแห่งชาติ
กรุงปารีส



ศาสตราจารย์ฌาคส์ เลอกรองด์

